

**BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC
GIỮA
TRUNG TÂM XÚC TIẾN ĐẦU TƯ, THƯƠNG MẠI VÀ DU LỊCH TỈNH
LẠNG SƠN, NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH QUYỀN QUẬN CHEONGSONG, TỈNH GYEONGSANGBUK-
DO, ĐẠI HÀN DÂN QUỐC**

Trung tâm Xúc tiến Đầu tư, Thương mại và Du lịch tỉnh Lạng Sơn, Việt Nam và Chính quyền Quận Cheongsong, tỉnh Gyeongsangbuk-do, Hàn Quốc (sau đây gọi tắt là “hai Bên”) đã đạt được nhất trí về hợp tác với nội dung như sau:

Điều 1

Nguyên tắc hợp tác

Hai Bên nhất trí hợp tác trong phạm vi thẩm quyền của mỗi Bên, trên cơ sở tôn trọng lẫn nhau, bình đẳng, cùng có lợi, phù hợp với pháp luật và chính sách của Việt Nam và Hàn Quốc, phù hợp với các điều ước quốc tế ký kết giữa hai nước và không có sự ràng buộc về mặt pháp lý.

Điều 2

Các lĩnh vực hợp tác

Hai Bên đồng ý hợp tác chặt chẽ và lâu dài bằng cách thực hiện các hành động cụ thể, đặc biệt trong các lĩnh vực sau:

- Truyền thông, quảng bá Công viên địa chất; hợp tác xúc tiến đầu tư, thương mại và du lịch giữa hai bên;

- Hợp tác, chia sẻ kinh nghiệm, kiến thức và chuyên môn trong xây dựng và phát triển Công viên địa chất;

- Cùng phát triển các dự án lĩnh vực Công viên địa chất (*đào tạo, giáo dục, nâng cao nhận thức cộng đồng, du lịch, đặc biệt du lịch địa chất, bảo tồn, phát huy giá trị văn hoá, địa chất, sản phẩm tiêu biểu vùng Công viên địa chất*) thông qua sự hợp tác này;

- Trao đổi đoàn giữa hai Bên;

- Quyết tâm nâng cao vị thế ở cấp quốc gia và khu vực, đặc biệt là về chuyển giao kỹ năng liên quan đến chuyên môn trên lĩnh vực Công viên địa chất, du lịch, bảo tồn và phát huy các giá trị di sản gắn với phát triển bền vững;

- Có lợi ích chung để khuyến khích sự hợp tác đó trong khuôn khổ hợp tác song phương tốt đẹp giữa Việt Nam và Hàn Quốc.

Điều 3

Hình thức hợp tác

- Tổ chức các cuộc họp, khoá đào tạo, trao đổi đoàn, chia sẻ kinh nghiệm xây dựng và phát triển Công viên địa chất, đặc biệt kinh nghiệm đào tạo, nâng cao nhận thức cộng đồng, du lịch, đặc biệt du lịch địa chất, bảo tồn, phát huy giá trị văn hoá, địa chất, sản phẩm tiêu biểu vùng Công viên địa chất;

- Chia sẻ hình ảnh, Video clip, bài viết về Công viên địa chất toàn cầu UNESCO Lạng Sơn và Công viên địa chất toàn cầu UNESCO Cheongsong trên các nền tảng xã hội: trang web, fanpage, youtube, tiktok... của hai Bên;

- Cung cấp thông tin hợp tác đầu tư hai chiều, mở rộng và thường xuyên trao đổi thông tin lẫn nhau về hợp tác thương mại, đầu tư và du lịch mang tính khả thi để tạo điều kiện cho các tổ chức, doanh nghiệp, cá nhân mỗi bên tìm hiểu môi trường đầu tư, kinh doanh, thúc đẩy phát triển lĩnh vực du lịch địa chất giữa hai Bên;

- Tham gia các hội chợ, triển lãm quốc tế và khu vực được tổ chức tại Việt Nam và Hàn Quốc do mỗi bên tự tổ chức hoặc phối hợp tổ chức (theo điều kiện thực tế của hai Bên);

- Chia sẻ nguồn tài trợ, hỗ trợ của tổ chức, doanh nghiệp, cá nhân quốc tế cho việc bảo tồn, phát huy giá trị văn hoá, địa chất, xây dựng, vận hành, phát triển Công viên địa chất giữa hai Bên (nếu có);

- Khuyến khích và hỗ trợ tổ chức, doanh nghiệp, cá nhân của cả hai bên chia sẻ các nghiên cứu phát triển và ứng dụng khoa học và công nghệ trong phát triển thương hiệu các sản phẩm tiêu biểu vùng Công viên địa chất giữa hai Bên (nếu có);

- Bất kỳ lĩnh vực nào khác được hai Bên thống nhất bằng thỏa thuận khác.

Điều 4

Nguồn tài chính

Nghĩa vụ tài chính của mỗi Bên có thể được xác định và đề xuất bởi một trong hai Bên dưới dạng thư đề nghị và phải được Bên kia chấp thuận dưới hình thức thư chấp nhận cho mỗi hoạt động phát sinh từ Bản ghi nhớ này.

Hai Bên đồng ý sẽ nỗ lực hết mình để xác định các nguồn tài trợ và phương tiện để hỗ trợ các hoạt động được nêu trong Bản ghi nhớ này.

Điều 5
Sửa đổi, bổ sung

Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi, bổ sung trên cơ sở nhất trí chung giữa hai Bên. Nội dung sửa đổi, bổ sung sẽ được lập thành văn bản, trong đó nêu rõ thời điểm sửa đổi, bổ sung đó bắt đầu có hiệu lực. Văn bản sửa đổi, bổ sung là một phần không tách rời của Bản ghi nhớ này.

Điều 6
Hiệu lực

1. Bản ghi nhớ này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị trong thời hạn ba (03) năm, trừ khi một Bên gửi thông báo bằng văn bản cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực Bản ghi nhớ. Trong trường hợp như vậy, Bản ghi nhớ này sẽ chấm dứt hiệu lực sau ba (03) tháng kể từ ngày nhận được thông báo.

2. Việc chấm dứt hiệu lực của Bản ghi nhớ này sẽ không ảnh hưởng đến các chương trình, dự án hợp tác đang triển khai giữa hai Bên trong khuôn khổ Bản ghi nhớ này cho đến khi hoàn thành chương trình, dự án đó, trừ khi hai Bên có thỏa thuận khác.

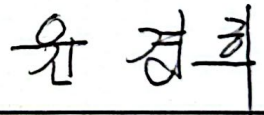
Ký kết vào ngày 10 tháng 9 năm 2025 tại Cộng hoà Chile, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Anh và tiếng Hàn, các văn bản có giá trị như nhau, mỗi Bên giữ 01 bản.

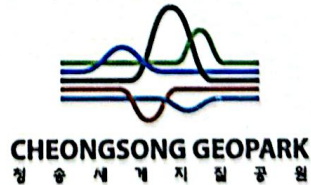
**TRUNG TÂM XÚC TIẾN ĐẦU TƯ,
THƯƠNG MẠI VÀ DU LỊCH TỈNH
LẠNG SƠN**


Hoàng Xuân Thuận
GIÁM ĐỐC



**CHÍNH QUYỀN QUẬN
CHEONGSONG**


Youn Kyung-he,
QUẬN TRƯỞNG



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
BETWEEN
INVESTMENT, TRADE AND TOURISM PROMOTION AGENCY
OF LANG SON PROVINCE, SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM
AND
CHEONGSONG COUNTY GOVERNMENT, GYEONGSANGBUK-
DO, REPUBLIC OF KOREA**

Investment, Trade and Tourism Promotion Agency of Lang Son Province, Vietnam and Cheongsong County Government, Gyeongsangbuk-do, Republic of Korea (hereinafter referred to as “the two Parties”) have reached an agreement on cooperation with the following contents:

Article 1

Principles of Cooperation

The two Parties agree to cooperate within the scope of each Party's authority, on the basis of mutual respect, equality, mutual benefit, in accordance with the laws and policies of Vietnam and Republic of Korea and international treaties signed between the two countries and no legal binding.

Article 2

Areas of Cooperation

The two Parties agree to build close and long-term cooperation by implementing specific actions, especially in the following areas:

- Boost communication and promotion of the Geoparks; cooperation in promoting investment, trade and tourism between the two Parties;
- Cooperate, sharing of experience, knowledge and expertise in the construction and development of the Geoparks;
- Jointly develop projects in the field of Geoparks (training, education, raising public awareness, tourism, especially geotourism, conservation, promotion of cultural and geological values, typical products of the Geopark area) through this cooperation;
- Exchange delegations between the two Parties;
- Be determined to enhance the position at the national and regional levels, especially in terms of transferring skills related to expertise in the field of Geoparks, tourism, conservation and promotion of heritage values associated with sustainable development;

- Have common interests to encourage such cooperation within the framework of good bilateral cooperation between Vietnam and Republic of Korea.

Article 3

Forms of Cooperation

- Organize meetings, training courses, exchange delegations, share experiences in building and developing Geoparks, especially training experiences, raise public awareness, tourism, especially geotourism, conservation, promotion of cultural and geological values, typical products of the Geopark region.

- Share images, video clips, articles about Lang Son UNESCO Global Geopark and Cheongsong UNESCO Global Geopark on social platforms: websites, fanpages, youtube, tiktok... of the two Parties;

- Provide information on two-way investment cooperation, expand and regularly exchange information on feasible trade, investment and tourism cooperation to create conditions for organizations, businesses and individuals of each Party to learn about the investment environment to promote the development of geotourism between the two Parties;

- Participate in international and regional fairs and exhibitions held in Vietnam and Korea organized by each Party or jointly organized (according to the actual conditions of the two Parties);

- Share funding sources and support from international organizations, businesses and individuals for the preservation and promotion of cultural and geological values, construction, operation and development of the Geopark between the two Parties (if any);

- Encourage and support organizations, businesses and individuals of both Parties to share research, development and application of science and technology in developing brands of typical products of the Geopark region between the two Parties (if any);

- Any other areas agreed upon by the Parties by other agreements.

Article 4

Financial Resources

The financial obligations of each Party may be identified and proposed by either Party in the form of a letter of request and must be accepted by the other Party in the form of a letter of acceptance for each activity arising from this Memorandum of Understanding.

The Parties agree to make every effort to identify sources of funding and means to support the activities set out in this Memorandum of Understanding.

Article 5

Amendments and Supplements

This Memorandum of Understanding may be amended and supplemented based on mutual agreement between the two Parties. The amendments and supplements shall be made in writing, clearly stating the time when such amendments and supplements take effect. The amendments and supplements shall be an integral part of this Memorandum of Understanding.

Article 6

Validity

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force from the date of signing and shall be valid for a period of three (03) years, unless one Party sends a written notice to the other Party of its intention to terminate the Memorandum of Understanding. In such case, this Memorandum of Understanding shall terminate after three (03) months from the date of receipt of the notice.

2. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the cooperation programs and projects being implemented between the two Parties within the framework of this Memorandum of Understanding until the completion of such programs and projects, unless otherwise agreed by the two Parties.

Signed on September 10, 2025 in Chile, in two copies, each in Vietnamese, English and Korean, the texts being equally valid, each Party retains 01 copy.

**LANG SON PROVINCIAL AGENCY
FOR INVESTMENT, TRADE AND
TOURISM PROMOTION**



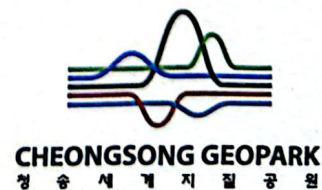
**Hoang Xuan Thuan
DIRECTOR**



**CHEONGSONG COUNTY
GOVERNMENT**



**Youn Kyung-he
MAYOR**



베트남 랑선성 투자·무역·관광 진흥청과 대한민국 경상북도 청송군 간 협력 양해각서(MOU)

베트남 사회주의 공화국 랑선성 투자·무역·관광 진흥청과 대한민국 경상북도 청송군 (이하 "양 당사자"라 한다)은 다음과 같은 내용으로 협력에 합의하였다.

제 1 조

협력 원칙

양측은 상호 권한 내에서 협력하며, 상호 존중, 평등, 상호 이익을 바탕으로 협력할 것에 동의한다. 본 협력은 베트남과 대한민국의 법률 및 정책, 그리고 양국 간 체결된 국제 조약을 준수하는 범위 내에서 이루어진다. 두 당사자는 평등, 상호 이익의 원칙에 따라 이 양해각서에 서명하며, 법적 구속력은 없다.

제 2 조

협력 분야

양측은 긴밀하고 장기적인 협력을 구축하며, 다음과 같은 분야에서 구체적인 활동을 추진한다.

- 지질공원(Geopark) 홍보 및 협력, 투자·무역·관광 촉진
- 지질공원 조성 및 발전 관련 경험, 지식 및 전문성 공유
- 교육, 대중 인식 제고, 지질관광, 보존, 문화·지질적 가치 홍보, 지질공원 특산품 개발 등의 공동 프로젝트 추진
- 양측 대표단 교류
- 지질공원, 관광, 보존 및 유산 가치 증진 관련 기술 및 전문성 이전을 통해 국가 및 지역 차원에서의 위상 강화
- 양국 간 우호적 협력 관계를 바탕으로 위의 협력을 적극 장려

제 3 조

협력 방식

- 회의, 교육 과정, 대표단 교류 등을 통해 지질공원 개발 및 운영 경험 공유, 특히교육 훈련 경험, 지역 사회 인식 개선, 지질 관광을 포함한 관광, 문화·지질 가치보존및 증진, 지질공원 대표 상품 개발 경험
- 양측의 웹사이트, SNS(웹사이트, 페이스북, 유튜브, 틱톡 등)를 활용하여 랑선과 청송의 유네스코 세계지질공원을 홍보
- 양국 간 투자 협력 관련 정보 공유 및 가능한 무역, 투자 및 관광 협력 정보 정기적 교류를 통해, 양측 기관, 기업, 개인이 투자 환경을 이해하고 지질관광 발전을 촉진할 수 있도록 지원
- 베트남과 한국에서 각 당사자가 단독으로 개최하거나 공동으로 개최하는 국제 및 지역 박람회와 전시회에 참여 (양 당사자의 실제 여건에 따름)
- 문화 및 지질적 가치 보존과 지질공원 개발 및 운영을 위해 국제기구, 기업, 개인 으로부터의 재정적 지원 모색 및 공유 (가능한 경우).
- 양측의 기관, 기업, 개인이 지질공원 지역의 대표적인 상품 브랜드 개발에 있어 과학 기술 연구 개발 및 응용을 공유하도록 장려하고 지원(가능한 경우).
- 당사자들이 다른 합의에 따라 합의한 기타 모든 영역

제 4 조

재정 조달

각 당사자는 필요에 따라 상대방에게 서면으로 재정 지원을 요청할 수 있으며, 상대방이 이를 승인하면 해당 협력 활동을 위한 재정 지원이 이루어질 수 있다.

양측은 본 양해각서에 명시된 활동을 지원하기 위한 재정적 자원 및 방법을 적극 모색한다.

제 5 조 문서 수정 및 보완

본 양해각서는 양측의 상호 합의에 따라 수정 및 보완될 수 있으며, 그 내용은 서면으로 명확하게 명시되어야 한다.

수정 및 보완된 내용은 본 양해각서의 일부로 간주된다.

제 6 조 유효 기간

1. 본 양해각서는 서명일로부터 3 년간 유효하며, 한쪽이 종료 의사를 서면으로 상대방에게 통보하지 않는 한 자동으로 유지된다. 한쪽이 양해각서 종료를 원하는 경우, 상대방에게 최소 3 개월 전에 서면으로 통보해야 한다.

2. 본 양해각서가 종료되더라도, 이미 진행 중인 협력 프로그램 및 프로젝트는 양측이 합의하지 않는 한 지속될 수 있다.

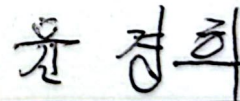
2025 년 9 월 10 일 칠레에서 서명되었으며, 베트남 및 영어, 한국어로 각각 2 부씩 작성되었다. 두 문서의 효력은 동등하며, 각 당사국은 1 부씩 보관한다.

랑선성 투자·무역·관광 진흥청

경상북도 청송군



Hoang Xuan Thuan
청장



Youn Kyung-he
청송군수

